

Europawahlen Subthema 2: Dolmetscher und Übersetzer

Das Thema: **Dolmetscher** (*tolken*) und **Übersetzer** (*vertaler*) im Europaparlament.

1 Quiz

a Überlegt zu zweit oder dritt:

A Anzahl der Amtssprachen (offizielle Arbeitssprachen) im *Europäischen Parlament*:

5 10 20 mehr als 20

B Anzahl der Amtssprachen in der *Nato* mit 28 Mitgliedsstaaten:

2 5 mehr als 5

C Anzahl der Amtssprachen in den *Vereinigten Nationen (UN)* mit 190 Mitgliedsstaaten:

2 6 10

D Jährliche Kosten des EU Übersetzerdienstes:

100.000 Euro 1 Million Euro 1 Milliarde Euro

E Welche Eigenschaften sollten Dolmetscher besitzen?

Charme gute Nerven Mut
 Durchsetzungsvermögen Menschenkenntnis
 Einfühlungsvermögen Stressbeständigkeit

b Kontrolliert eure Antworten im 1., 2. und 4. Absatz. Artikel ‚Lost in Translation‘

2 Der Artikel

Lest die betreffenden Absätze und beantworte die Fragen.

LOST IN TRANSLATION
ZU BESUCH BEI DEN DOLMETSCHERN IM
EUROPÄISCHEN PARLAMENT, WO ES ...



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Interpreter_s.jpg?uselang=nl

Im **3. Absatz** („Hörfehler und Missverständnisse...“) geht es um Missverständnisse beim Übersetzen.

a Welche Wörter hat der ungarische Dolmetscher miteinander verwechselt?

..... und

b Weshalb bekommen manche Dolmetscher auch mal Schweißausbrüche?

.....

c Absatz 4 Was ist das aktuelle Problem von Frau Schmid („Auf der Tischplatte...“)

d Absatz 5 Überschrift: Was bedeutet „Bei den Dolmetschern fehlt der Nachwuchs“?

.....

e Wie wichtig ist **Portugiesisch** im EU Parlament?

3 Beschreibe den Unterschied zwischen

a Dolmetscher

b Übersetzer.....

<https://www.global-translations.ch/de/dolmetschen/unterschied-dolmetscher-uebersetzer>

3 Extra Denkfrage

Die EU hat zurzeit 27 Mitglieder aber nur 24 Amtssprachen im EU Parlament. Erklärt den Unterschied.

.....
.....

4 Deine / eure Meinung

a Was wusstest du / wusstet ihr bereits von den oben genannten Informationen?

.....
.....

b Welche neue Informationen hast du / habt ihr bekommen?

.....
.....

c Was hat dich / euch an den Informationen verwundert?

.....
.....